



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Traducción idioma 2, I: Francés-Gallego

Asignatura	Traducción idioma 2, I: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01411			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Lengua Impartición				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Luna Alonso, Ana			
Profesorado	Luna Alonso, Ana			
Correo-e	aluna@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta materia le presenta al alumnado un panorama textual amplio, de manera que pueda familiarizarse con las diferentes estructuras textuales de los textos redactados en Idioma II. El alumnado debe analizar desde el punto de vista estilístico contrastivo los textos producidos en Idioma II, y proceder a su traducción en lengua A mediante los uso de las técnicas y estrategias de traducción adquiridas en las prácticas de 1º año de Grado y en la materia de Traducción Idioma I cursada en el 1º cuatrimestre. La materia de Traducción Idioma II centra el aprendizaje en la práctica de traducción de textos redactados en Idioma II hacia la lengua del alumnado.			

## Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
C17	Capacidad de tomar decisiones
D2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisiones
D9	Razonamiento crítico
D15	Aprendizaje autónomo
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

## Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
------------------------------------	---------------------------------------

COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: tener un buen dominio de las dos lenguas de trabajo (francés-gallego) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfológico, lexicológico, terminológico y fraseológico.	A1 A2 A3	C2 C4 C13 C17	D2
SUBCOMPETENCIAS: conocer tanto las diferencias como las similitudes de los dos sistemas lingüísticos.			
COMPETENCIA TEXTUAL: comprender la estructura y los principios organizadores de un texto.	A1 A2 A3	C4	D2 D7
SUBCOMPETENCIAS: conocer textos de tipo general y sus características (argumentativos, expositivos...)			
COMPETENCIA COMUNICATIVA Y CULTURAL: Comprender textos redactados en la lengua de partida. SUBCOMPETENCIA: Conocer los mundos textuales de las dos culturas con las que se trabaja, las distintas convenciones sociales, etc.	A1 A2 A3	C1 C2 C3 C17	D9 D17
COMPETENCIA TRADUCTORA: adquirir las diferentes competencias precisas para traducir un texto de tipo general. SUBCOMPETENCIAS: Identificar los agentes que intervienen en el proceso de traducción (autor, mediador, traductor, cliente, lector...) y la función comunicativa del texto. Aprender a analizar textos con vistas a su traducción. Conocer las distintas técnicas y estrategias de traducción. Identificar los problemas de traducción y aprender a resolverlos, y argumentar las elecciones. Traducir textos no especializados. Aprender a trabajar con textos paralelos. Aprender a manejar las herramientas básicas de traducción (procesadores de texto, Internet: diccionarios on line...). Comprender el papel del traductor como mediador intercultural. Conocer las normas de revisión y presentación de traducciones. Conocer el mercado laboral y la práctica profesional. Desarrollar habilidades de trabajo en equipo y adquirir un compromiso deontológico.	A1 A2 A3	C3 C4 C8 C17	D4 D7 D15 D22
*Ser capaz de utilizar con provecho las diversas fuentes de información y herramientas de trabajo de que hoy dispone el traductor profesional, tanto las tradicionales como las enmarcadas en las TIC.			

## Contenidos

Tema	
1. Recursos y procedimientos de traducción	1.1 Lectura 1.2 Búsqueda de información - Resolución de problemas 1.3 Documentación 1.4 Revisión
2. Diccionarios y fuentes de documentación	2.1 Fuentes de documentación en formato papel 2.2 Fuentes de documentación en red 2.3 Localización de textos paralelos 2.4 Busca de herramientas y evaluación de las fuentes
3. Ejercicios prácticos de traducción	3.1 Traducción de textos divulgativos y pragmáticos. 3.2 Problemas específicos de traducción
4. La traducción en Galicia	4.1 Presentación y descripción de los textos traducidos en gallego desde el francés. 4.2 El traductor en su contexto 4.3 Ética y responsabilidad del traductor

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión magistral	7	13	20
Resolución de problemas y/o ejercicios	25	50	75
Trabajos tutelados	2	19	21
Presentaciones/exposiciones	4	10	14
Prácticas autónomas a través de TIC	2	10	12
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	0	4
Pruebas de respuesta corta	2	0	2

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	En este apartado de 2 h. la docente presentará la programación, explicando detalladamente los contenidos, los trabajos que hay que realizar y comentará también las lecturas obligatorias del curso, así como el sistema de evaluación.

Sesión magistral	Las 7 h de sesión magistral se destinarán a presentar la situación de la traducción desde el francés hacia el gallego en Galicia y a explicar el proceso traductor. A pesar de estar en el apartado de sesiones magistrales, las clases serán de índole participativo y siempre estarán apoyadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas y/o ejercicios	En este apartado de 25 horas, se realizarán análisis de texto, resúmenes y esquemas, ejercicios de traducción del nivel del alumnado de Idioma II , así como la resolución de problemas propios del nivel (dificultades de traducción) o ejercicios aplicados a la teoría proporcionada durante las sesiones magistrales.
Trabajos tutelados	El alumnado deberá realizar un trabajo sobre alguna de las dificultades de traducción presentadas en las clases magistrales, que será tutelado por la profesora. Durante las 2 horas presenciales dedicadas a este apartado, la docente explicará el procedimiento y las normas de elaboración del trabajo.
Presentaciones/exposiciones	Durante las 4 horas dedicadas a este apartado, el alumnado presentará su trabajo en gallego en la clase.
Prácticas autónomas a través de TIC	Durante las prácticas autónomas a través de TIC, el alumnado conocerá las bases de datos y fuentes de documentación necesarias para la traducción de textos de índole general.

### Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos tutelados	La profesora atenderá todas las dudas del alumnado en las horas de tutorías. Respeto al trabajo que tiene que presentar el alumnado, la profesora atenderá de manera personalizada las cuestiones que tengan que ver con la documentación y redacción del mismo, incluso para su exposición oral en las sesiones de clase destinadas a tan fin.
Presentaciones/exposiciones	La profesora atenderá todas las dudas del alumnado en las horas de tutorías. Respeto al trabajo que tiene que presentar el alumnado, la profesora atenderá de manera personalizada las cuestiones que tengan que ver con la documentación y redacción del mismo, incluso para su exposición oral en las sesiones de clase destinadas a tan fin.
Prácticas autónomas a través de TIC	La profesora atenderá todas las dudas del alumnado en las horas de tutorías. Respeto al trabajo que tiene que presentar el alumnado, la profesora atenderá de manera personalizada las cuestiones que tengan que ver con la documentación y redacción del mismo, incluso para su exposición oral en las sesiones de clase destinadas a tan fin.
Pruebas	Descripción
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	La profesora atenderá todas las dudas del alumnado en las horas de tutorías. Respeto al trabajo que tiene que presentar el alumnado, la profesora atenderá de manera personalizada las cuestiones que tengan que ver con la documentación y redacción del mismo, incluso para su exposición oral en las sesiones de clase destinadas a tan fin.
Pruebas de respuesta corta	La profesora atenderá todas las dudas del alumnado en las horas de tutorías. Respeto al trabajo que tiene que presentar el alumnado, la profesora atenderá de manera personalizada las cuestiones que tengan que ver con la documentación y redacción del mismo, incluso para su exposición oral en las sesiones de clase destinadas a tan fin.

### Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Sesión magistral	La evaluación de las sesiones magistrales permitirá conocer la competencia alcanzada por el alumnado en lo referente a los conceptos teóricos de la materia. Se podrá evaluar al alumnado, bien mediante un examen, bien mediante resúmenes o crítica de artículos.	10	A1 C8 D9 A2 C13 D15 A3 D17
Resolución de problemas y/o ejercicios	En este apartado se evaluarán todo tipo de ejercicios relacionados con la competencia lingüística y traductora. Podrán ser ejercicios que traten dificultades de traducción, análisis de traducción... Se tendrá en cuenta la calidad lingüística de los textos producidos por el alumnado.	30	A1 C1 D2 A2 C2 D4 A3 C3 D7 C4 D15 C8 D22 C17
Presentaciones/exposiciones	El alumnado deberá presentar oralmente, y de manera individual, el trabajo encomendado a comienzos de curso.	15	A1 C2 D4 A2 C8 D9 A3 D17 D22

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	En este apartado, se le entregarán al alumnado textos para ser traducidos que intenten simular situaciones reales de trabajo.	35	A1 A2 A3	C1 C2 C4	D2 D4 D7 D15 D22
Pruebas de respuesta corta	El alumnado deberá leer un libro obligatorio (cf. Bibliografía) que será evaluado mediante una prueba de respuesta corta.	10	A1 A2 A3	C1 C2 C13	D2 D9 D17 D22

### Otros comentarios sobre la Evaluación

El alumnado que se acoja a la modalidad presencial debe superar todas las pruebas para superar la materia. Esto es, lectura obligatoria, encargos, tareas realizadas en clase, control sobre los conceptos teóricos y exposición de trabajo. Las fechas de entrega se indicarán en el aula a principios de curso.

La fecha de entrega por escrito del trabajo obligatorio es en marzo de 2016. En caso de detectar plagio en alguna de las partes, la calificación será 0.

Si el alumnado suspende alguna de estas pruebas deberá presentarse al examen final para intentar recuperarlas. El examen final tendrá lugar durante el período de docencia en la última sesión de clase (abril de 2016) en el aula asignada.

El alumnado que se acoja a la modalidad no presencial deberá presentarse a esa convocatoria o bien a la convocatoria de julio de 2016. El examen consistirá en la presentación por escrito de un trabajo sobre los contenidos teóricos, la realización de una prueba de traducción del francés hacia el gallego de unas 400 palabras, así como del control de la lectura obligatoria.

La profesora conservará los resultados de las pruebas superadas hasta la convocatoria de julio que fijará el centro.

### Fuentes de información

#### Es necesario consultar las últimas ediciones o reediciones de los diccionarios

VV.AA. *Gran diccionario Cumio da Lingua Galega*. Vigo: Edicións do Cumio.

VV.AA. *Diccionario Castelán-Galego*. Santiago de Compostela: RAG-ILG.

REY, Alain & REY-DEBOVE, Josette (2014) *Le nouveau petit Robert* (2 vols). París: Le Robert.

#### Libros de estilo - francés

GAILLARD, Bénédicte (2004) *Le Français de A à Z*. Paris. Hatier.

#### Libros de estilo \_galego

Real Academia Galega □ Instituto da Lingua Galega. *Normas ortográficas e morfológicas do idioma galego*. Santiago de Compostela: RAG-ILG.

VV.AA. (2006) *Criterios para o uso da lingua*. A Coruña: Servizo de Normalización lingüística da Universidade da Coruña.

#### Libros de lectura obligatoria

### Recomendaciones

#### Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 2, II: Francés-Gallego/V01G230V01508

Traducción idioma 2, III: Francés-Gallego/V01G230V01611

#### Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés/V01G230V01418

Herramientas para la traducción y la interpretación II: Documentación/V01G230V01313

#### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación/V01G230V01209

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106

Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Gallego/V01G230V01101

---